

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Daniela Čechová

Název práce: *Komentovaný překlad: Henning Scherf. Zwischen Macht und Moral – eine politische Biografie. Volker Mauersberger. Edition Temmen, Bremen 2007. Vybrané kapitoly.*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1,5
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1,5
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Daniela Čechová si jako téma své bakalářské práce zvolila překlad výňatku knihy o německém politikovi Henningu Scherfovi, který doprovodila odborným komentářem.

Překlad

Studentka si k překladu vybrala náročný text. Předpokladem pro jeho zvládnutí byly nejen odpovídající jazykové znalosti a překladatelské kompetence, ale nutný byl také hluboký vhled do problematiky, tedy zevrubná znalost německých politických a kulturních reálií. Daniela Čechová těmito znalostmi a dovednostmi bezesporu disponuje, a proto vznikl překlad zdařilý, odpovídající originálu.

Oceňuji práci se jmény, s názvy – zejména ulic, měst a dalších míst, politických stran (CDU, SPD atd.), ale také knižních titulů (str. 10), událostí (Ostermarsch, str. 10), spolků (str. 15, 16). Promyšlená strategie: kde studentka považuje vzhledem ke znalostem českých čtenářů za nutné, uvádí vedle německého názvu také název český; pokud předpokládá znalost německého názvu nebo zkratky, případně je zaveden název český, uvádí jen jednu jazykovou variantu (dle úzu, buď česky, nebo německy).

(Str. 20: *Barmenské vyznání víry* známé též jako *Barmenské teze*, německy *Barmer Bekenntnis*).

Str. 21 „*uvozovky značící opakování*“ – nejedná se o uvozovky, spíše znak pro opakování, odborně *stejnítka* (hovorový výraz *Gänsefüßchen* může obecně označovat jak české uvozovky, tak stejnítka).

Pěkná řešení na lexikální rovině (*neochvějný obraz světa*, str. 21, *unverrückbares Weltbild*).

Dobrá práce s aktuálním členěním větným.

Dohledávání terminologie, konzultace s odborníky.

Komentář

Komentář je náležitý, je psán odpovídajícím odborným stylem, obsahuje dostatečné množství citací odborné literatury. Model Ch. Nordové týkající se překladatelské analýzy originálu je doplněn o poznatky české funkční stylistiky a o Jakobsonův nástin textových funkcí.

Oceňuji, že analýza není samoúčelná, ale podněcuje překladatelku k zamyšlení nad možnými překladatelskými řešeními vzhledem k českému čtenáři vznikajícího překladu.

Komentář není redundantní, využívá odkazů na jednotlivé podkapitoly a pasáže.

Kapitola o překladatelských problémech je jasně strukturovaná, obsahuje dostatečné množství teoretické reflexe, citací i názorných příkladů. Jsou zde zmíněny všechny jevy relevantní pro překlad tohoto textu. Také kapitola věnovaná překladatelským posunům je vypracována náležitě.

Formální a technická stránka práce: ojediněle překlepy, chyby v interpunkci (např. str. 2, 6).

Oddíl bibliografie je strukturován a vypracován vzorně.

Bakalářskou práci Daniely Čechové bez výhrad doporučuji k obhajobě a navrhuji ji ohodnotit známkou **v ý b o r n ě**.

V Praze dne: 13. 8. 2020

Vedoucí práce: Věra Kloudová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě